

**Global Resource Sharing: Experiences of American Research Libraries in the Last Decades and Future Directions in the Next Decade**

**グローバルな資源の共有：過去10年における米国研究図書館の経験と次の10年における方向**

**Mary E. Jackson  
Senior Program Officer for Access Services  
Association of Research Libraries  
Washington, DC USA**

**メアリー・E・ジャクソン  
アクセスサービスプログラム上級担当職  
研究図書館協会  
ワシントンDC**

**University Library Directors Conference on Global Resource Sharing**

**グローバルな資源の共有に関する大学図書館館長・事務長会議**

**May 22, 2000  
Tokyo, Japan**

**2000年5月22日  
東京**

**Introduction  
はじめに**

It is a great honor to be invited to talk about global resource sharing to directors of university libraries. I would like to thank the Japan Association of Private University Libraries and its Committee for International Library Cooperations for providing the opportunity to make my second trip to Japan enjoyable and possible. I only regret that I didn't learn to speak Japanese fluently on my first visit; because I didn't, I must deliver this speech in English.

ここでお招きをうけ、大学図書館の館長・事務長のみなさまをまえにグローバルな資源の共有についてお話できることをたいへん光栄に存じます。今回の訪日は私にとりまして2回目となりますが、これを可能とし、また実りあるものとしてくださった私立大学図書館協会ならびに国際図書館協力委員会のみなさまに御礼申し上げます。ただ残念なことに最初の訪日の際に日本語を流暢にお話するまでにはいたりませんでしたので、今日のお話は英語でさせていただかなければなりません。

Over the next 90 minutes my goal is to describe the key components of American resource sharing, primarily focusing on interlibrary loan and document delivery. Although I will share many examples of effective strategies from the United States and Canada, I will also focus on some areas that still need our attention and improvement. My presentation will conclude with some suggestions for possible areas of collaboration between libraries in North American and Japan. I will also leave time for questions.

この90分間で私が目標といたしますところは、とりわけ図書館間相互貸借およびドキュメントデリバリーに焦点をあてて、米国における資源の共有にかかわる鍵となるいくつかの構成要素についてご説明することです。私は、米国およびカナダにおける効果的戦略の多くの事例についてお話をさせていただきますが、同様に、現在でもなお改善と注視を要するいくつかの領域についてもお話したいと思えます。今日のお話は北米および日本の図書館間で協力が可能と思われる領域についていくつかの提案を申し上げてしめくりたいと考えています。また、ご質問に対応する時間も設けたいと思えます。

Let me mention the terminology I will use this afternoon. To many American librarians, resource sharing is a general term that includes interlibrary loan, document delivery, cooperative collection development activities, and on-site access. Interlibrary loan is the common term that includes borrowing and lending of books and copies. Document delivery is a term used to describe either photocopy traffic between libraries, use of commercial document suppliers, or physical delivery of books. For this afternoon I will probably use interlibrary loan, or ILL, to mean the requesting and supply of books and photocopies.

最初に本日、私が用いる用語についてご説明させていただきます。米国における多くの図書館員にとりまして、資源の共有という言葉は、図書館間相互貸借、ドキュメントデリバリー、コレクションの協同構築、そしてオンサイトアクセスなどをふくむ一般的な用語となっております。図書館間相互貸借という言葉は図書および複写物の貸出および借用を意味する共通の用語となっております。ドキュメントデリバリーという言葉は、図書館間ないしは商用のドキュメントサプライアーの利用などによる複写物のやりとり、もしくは図書の物理的な配送を意味しています。本日、私は図書館間相互貸借もしくはILLという用語を用いますが、

これらは図書および複写物のリクエストならびに提供を意味する用語としてもち  
いることといたします。

## **What are the Key Components of ILL?**

### **I L Lにおいて鍵となる構成要素とはなにか？**

I will list five key components that enable ILL to function effectively and  
efficiently. I'm not sure if one is more important than another, but they all are  
the foundation blocks that permit North American libraries to provide ILL  
services.

I L Lを効果的かつ十分に機能させる5つの鍵となる構成要素を挙げたいと  
思います。このうちのどれかひとつが他のものよりもより重要かどうかはともか  
くとして、これら5つの構成要素が全体として北米における図書館にI L L  
サービスの提供を可能とする基盤となっています。

#### **1. Willingness to Cooperate**

##### **1. 協力への意志**

First, librarians must have a willingness to cooperate. Historically, ILL  
has been viewed as a service that served only a few faculty members and/or  
students as research libraries had the means to acquire the vast majority of what  
local users needed. Research libraries viewed lending as a burden and  
borrowing as a shame. Research libraries were asked to fill many more ILL  
requests than they initiated, and requests for items not in local collections was  
viewed by some as an admission of collection failure. Fortunately, this attitude  
is no longer prevalent as most administrators of research libraries understand  
that ILL is mutually beneficial to borrowers and lenders.

最初に、そもそも図書館員は協力への意志をもたなければなりません。歴史的  
にI L Lはごく少数の教員もしくは学生のためだけに提供されるサービスと見な  
されてきました。というのも研究図書館はその利用者が必要とする膨大な資料の  
ほとんどを入手するための手段をもっていたからです。研究図書館は貸出を重荷  
と、また借用は恥だと考えていました。研究図書館は、自らが依頼するよりはる  
かにおおくの外館からのI L Lリクエストを充足することを求められていました  
し、また、自前のコレクションにない資料に対するリクエストはある人々にとっ  
ては蔵書構築の失敗を告白するようなものと見なされてきました。幸いなことに、  
こうした傾向はもはや一般的とはいえなくなってきました。というのもほと  
んどの研究図書館の運営にあたる方々がI L Lを貸出・借用双方にとっておたが  
いに有益であることを理解するようになってきたからです。

Reciprocity describes two different behaviors. The first is the willingness to lend only if a library borrows. The second is a belief that a library's borrowing should equal its lending. Reciprocity in both forms is a very strongly held belief, especially by ILL managers. Many ILL librarians have expressed concern that certain libraries only borrow; they are not willing to lend. But, the concept of reciprocity has been fading. Over the past five years more and more libraries have begun to look at ILL from a business perspective. They charge for lending, and they are willing to pay when they borrow material for their local patrons. These libraries establish budgets to pay for materials they borrow, and even more importantly, they do not spend staff time searching for lenders that do not charge. However, most library administrators do not view ILL as economic equity because most are net lenders.

互恵という言葉は二つのことなる態度を意味しています。最初の態度は、貸出してくれる図書館にたいしてのみ貸出しを認めるとするものです。いまひとつの態度は、図書館による1件の借用は、1件の貸出に見合うべきだと考えることです。これら二つの意味における互恵という考え方は、とくにILL業務の担当者により現在でも非常に強く保持されています。多くのILL業務にたずさわる図書館員はある種の図書館が借用をうけるばかりで貸出にたいしてあまり熱心でないことについて懸念を表明してきました。しかしながら、互恵という概念は次第に消滅しつつあります。過去5年以上にわたり、多くの図書館がILLをビジネスという視点から考えはじめるようになってきました。これらの図書館は貸出にたいしては課金をおこない、また、自分たちの利用者のための借用が必要な場合には先方の課金に応じています。これらの図書館は借用した資料のための予算を確保しており、また、さらに重要なことは、課金をおこなわない貸出館のために担当者の検索の時間をさかなくなっていることです。しかしながら、ほとんどの図書館管理者はILLを経済的な均衡をとるべきものとは考えていません。なぜならこれら図書館のほとんどがいわゆるネットレンダー [ILLの貸出が借用よりおおい図書館] だからです。

## 2. Knowledge of Holdings

### 2. 所蔵情報

Once a library has committed to the principle of interlibrary loan, then the practical aspects become key. A second key component is knowledge of holdings of other libraries. The print National Union Catalog and regional union catalogs have been replaced by the now-international bibliographic utilities of OCLC and RLIN. Within the past decade state-based union card catalogs have been replaced by CD-ROM catalogs and union lists on OCLC. Libraries are beginning to embrace the virtual union catalog now that Z39.50 searching can link catalogs.

いったん、図書館が図書館間相互貸借の原則にかかわると、つぎには実務的な側面が鍵となります。ふたつめの鍵となる構成要素は他の図書館の所蔵情報です。冊子体の National Union Catalog や地域の総合目録は現在では国際的な書誌データベースである OCLC や RLIN にとってかわられています。過去 10 年間に於いてカードによる州単位での総合目録は CD-ROM による目録や OCLC 上の総合目録にとってかわられました。多くの図書館が現在では Z 39.50 検索が可能とする目録間のリンクによるヴァーチャルな総合目録にとりくみつつあります。

### 3. Request Transmission

#### 3. リクエストの送付

The next step of the process, and the third key element, is the ability to send requests to other libraries. We have moved from mailing or faxing paper request forms to using the OCLC, RLIN, and/or Docline online ILL systems. Libraries in the U.S. are just beginning to implement ILL messaging systems that use the ISO ILL Protocol, the international communication standard that permits different ILL systems to exchange ILL requests and responses. Protocol-compliant systems will be key to international ILL as ILL staff will be able to receive international ILL requests via the method they use to receive domestic requests. I will talk more about the ISO ILL Protocol when I talk about future developments.

この過程の次のステップ、そして三番目の鍵となる要素は、他の図書館にたいしリクエストを送付する能力です。私たちは、郵便やファックスによる紙媒体のリクエストフォームの送付から、OCLC や RLIN、ないし Docline といったオンラインによる ILL システムに移行しました。米国の図書館は現在、ことなる ILL システム相互のコミュニケーションを可能とする国際的な通信規格である ISO [国際標準化機構] の ILL プロトコルを用いた ILL メッセージングシステムへの移行を開始しています。プロトコル準拠システムは、国内の ILL リクエストを受理する手順で海外からの ILL リクエストを受理することができるようになり、国際 ILL にとって鍵となると考えられます。ISO の ILL プロトコルについてはのちほど将来の展望についてふれる際にさらにお話したいと思います。

### 4. Effective Internal Procedures

#### 4. 効率的な内部処理手続き

The fourth key component is effective internal procedures. Online requesting has eliminated postal delays in getting requests to potential lenders. In addition to streamlined procedures, libraries need to have appropriate staffing levels to handle the volume of borrowing and lending requests they process.

Imagine a circulation desk that was not staffed to handle the number of books checked out in a typical day!

四番目の鍵となる構成要素は、効率的な内部処理手続きです。オンラインによるリクエストの送付は郵送による貸出館へのリクエストの到着遅延をなくしてしまいました。効率化された手続きに加えて図書館は貸借の処理にかかわる業務担当者の処理レベルの適切化をはかる必要が生じています。繁忙日に膨大な数にのぼる図書の貸出が処理できない貸出デスクを想像してみてください。

High-performing lenders have developed procedures and policies that permit them to fill requests in a timely manner and with minimal staffing. Lenders also maintain and publicize detailed lending policies so borrowing libraries will not send them requests that the lender would never fill.

高い処理効率を維持する貸出館により、最低限のスタッフで適切な時間内に処理を可能とするいくつもの手続きや規程が発展しています。また、貸出館が細部にわたる貸出規程を維持・公開することにより、借用館は充足されそうもないリクエストを無駄に送付することがなくなっていくことが期待されます。

## 5. Transport

### 5. 搬送

Transport is the fifth key component. Transport is an oft-neglected, but critically important, component of the ILL process. Transport is physical and electronic. Many U.S. libraries prefer not to ship ILL books via the U.S. Postal Service because, although it is the most inexpensive option, it has been characterized as the least reliable. State, regional, and/or national commercial carriers are generally more expensive, but provide much more reliable service. Some U.S. libraries are reluctant to ship their books outside the U.S., but many libraries are willing to ship internationally as long as the material is shipped and returned via a commercial carrier.

搬送は、五番目の鍵となる構成要素です。搬送は、ILL業務処理において無視されがちな、しかし決定的に重要な要素です。搬送は、物理的ないし電子的のおこなわれます。米国のおおくの図書館は、もっとも安価なオプションであるにもかかわらず、信頼性という点で最低である U.S. Postal Service [米国郵便] による ILL 資料の搬送を好みません。州や地域単位、ないし全国規模の商用宅配便は一般的により高価となりますが、はるかに信頼のおけるサービスを提供してくれます。米国のいくつかの図書館は米国外に所蔵資料をもちだすことに消極的ですが、資料の搬出入を商用宅配便でおこなうという条件で海外への貸出に積極的に応じている図書館もたくさんあります。

For electronic delivery, most research libraries use the Ariel software developed by the Research Libraries Group to send and receive photocopies. Ariel has been likened to fax on the Internet as it sends a compressed page image to another Ariel workstation or to the user's email address. Fax is also used to send articles, but some libraries are not as willing to fax articles to international libraries because of the potentially large phone charges.

電子的な搬送については、Research Libraries Groupによって複写物の送付・受領を行うために開発された Ariel というソフトウェアが、ほとんどの研究図書館により利用されています。Ariel は、いわばインターネット上のファックスともいべきソフトウェアで、圧縮されたページイメージを他の Ariel ワークステーションや利用者の電子メールアドレスへと送付します。ファックスも複写物の送付に用いられてはいますが、いくつかの図書館は、電話料金が高価となる可能性があるため、海外の図書館への複写物の送付にファックスを利用することには消極的です。

### **ILL in the United States: A Very Brief History** **米国における ILL の歴史**

Interlibrary loan has held a distinguished, if rather specialized, place in American library services. In 1876 Samuel Green, director of the Worcester Massachusetts Free Public Library, published a letter in the first issue of *Library Journal* suggesting interlibrary loan. The Library of Congress established the print-based National Union Catalog in 1901. In the early 1900s the head of the Princeton University Library called for the development of union catalogs, rationalization of collections, and interlibrary loan, all ideally served by a national lending library. In 1917, the American Library Association developed the first Interlibrary Loan Code.

図書館間相互貸借は米国の図書館サービスにおいてきわだった、むしろ特殊な位置を占めています。1876年、当時 Worcester Massachusetts Free Public Library の図書館長をつとめていたサミュエル・グリーンは *Library Journal* の創刊号に手紙をよせて図書館間相互貸借を提案しています。1901年、米国議会図書館は、冊子体による National Union Catalog の事業を開始しました。1900年代の初頭にはプリンストン大学図書館の館長により、総合目録のさらなる発展とコレクションの合理化、図書館間相互貸借の展開がさげられました。さらに、これらすべてのことは理想的には単独の連邦貸出図書館によって担われるべきこととされました。1917年には米国図書館協会により最初の図書館間相互貸借規則が制定されました。

## Other Key ILL Values その他の鍵となる ILL の意義

As you can see, the concepts and values of interlibrary loan have roots firmly established in the earliest library development in the United States. This very brief history has illustrated the long-standing need for effective interlibrary loan services. But, there are seven other values that I would like to share with you.

ご覧いただいたとおり、図書館間相互貸借の概念と意義は米国における最も初期の図書館の発展に深く根をおろしています。ここでお示ししたごく簡単な歴史からもご理解いただけるとおり、効率的な図書館間相互貸借サービスにたいする需要が長年にわたり存在しています。しかしながら、その他にも、ここで私がみなさまと共有したいと考える7つの意義が存在しています。

### 1. Centralized vs. Decentralized

#### 1. 集中化と分散化

For many years, librarians debated whether ILL should be centralized like the United Kingdom's British Library Document Supply Centre or expand the decentralized model where all libraries act as borrowers and lenders. The Association of Research Libraries' 1998 ILL/DD Performance Measures Study found a significant correlation between the volume of lending and the unit cost of lending. This finding suggested that a centralized model might be more cost effective, but is contrary to our current model. We do not have a national clearinghouse for ILL transactions, and are unlikely to establish one in the near future.

ILLサービスを考えるうえで英国図書館ドキュメントサプライセンターのような集中化がのぞましいか、それともすべての図書館が個々に貸出・借用をおこなう分散化の方向にすすむべきかということについて図書館員は長いあいだ議論をしてきました。1998年の研究図書館協会によるILL/DD効果測定調査では、貸出冊数と1冊あたりの貸出処理にかかる経費とのあいだには有意な相関関係があることがあきらかとなりました。このことは、経費面では集中化モデルのほうが効率的でありうることが示されたわけですが、現在の私どものモデルはそれとは逆のものです。現在、私どもはILL処理のための単一の全国規模のクリアリングハウスをもっていませんし、また近い将来において設置することもおそらくないと考えています。

### 2. The Importance of ILL Codes

#### 2. ILL規則の重要性



In the U.S., the American Library Association assumes responsibility for maintaining our national ILL code. This code is designed to govern transactions between libraries that have not established any other agreements. Our national code articulates responsibilities of borrowers and lenders. Our 1993 code is currently under revision and I expect that the revised code will be less restrictive than the 1993 code.

米国においてはアメリカ図書館協会が全国規模の ILL 規則の維持について責任をおっています。この規則はなんら個別の協定をもたない図書館間の ILL について拘束力をもつようになっています。私どものこの規則は借用館と貸出館の責任を明確にしています。1993年のこの規則は現在改訂作業がすすめられており、私としては今回の改訂により制約がよりすくなくなることを期待しています。

The IFLA Code for International Lending governs requests between countries, and is the code that governs transactions between Japan and the U.S. It is also somewhat dated, and there has been discussion in the IFLA Document Delivery and Interlending Committee that it is time to revise and update the code.

IFLA [国際図書館連盟] による国際貸借規則は多国間のリクエストについて拘束力をもっており、当然、日米間の ILL についても拘束力を有しています。この規則も幾分、時代にそぐわなくなっており、現在 IFLA の Document Delivery and Interlending 委員会において今が改訂の時期ではないかという議論がすすめられています。

### 3. The Role of Standards

#### 3. 規格の役割

Technical and performance standards are critical to effective ILL services, but for the most part, they should be invisible to the user placing the request. The ISO ILL Protocol, which I mentioned above, governs communication between different ILL systems. Implementation of the ISO ILL Protocol by key international vendors, including NACSIS, will permit libraries to send and receive international ILL requests via the system they use to send and receive national requests.

技術とその性能についての規格は効率的な ILL サービスを考えるうえで決定的に重要です。しかし、そのほとんどの部分が実際にリクエストをおこなう利用者からは目にみえません。さきほど私がふれた ISO の ILL プロトコールはことなる ILL システム間のコミュニケーションについて定めています。このプロトコールが NACSIS をふくめておもな国際的な機関によって採用されることに

より国内的なリクエストの処理に用いられているシステムを経由して海外との ILL サービスが可能となります。

A second key standard is being developed by the National Information Standards Organization, but with some international input. The NISO Circulation Interchange Protocol is being designed to support four models: self-service circulation, interchange between circulation and interlibrary loan systems, direct consortial borrowing, and access to electronic resources.

もうひとつの重要な規格は現在、National Information Standards Organization により開発がすすめられており、そのうちのいくつかは国際規格ともなっています。この NISO Circulation Interchange プロトコールは4つのモデル、すなわちセルフサービスによる貸出・返却、ことなる貸出・返却・ILL システム間のデータ交換、コンソーシアム内の直接借用、そして電子的資源へのアクセスにたいする支援を目標としています。

#### 4. Finance 4. 課金処理

Most research libraries charge to lend a book or supply a photocopy. The challenge in an international setting is to develop a method that permits lenders to charge and borrowers to pay, but without the costly fees charged by banks to convert currencies. One model we are testing in the Japan Journal Access Project is to waive fees, but that is not a long-term solution. A second model being tested by the German Resources Project is for the Association of Research Libraries to act as the “banker” that permits North American libraries to deposit money with ARL and ARL to pay the lending/supply fees to the German suppliers. Both options are costly and can not be considered as long-term options. The plastic IFLA voucher works for requests sent by post, but is also not a long-term solution. We need to work together to find payment options for ILL transactions that are cost-effective for the borrower and lender.

ほとんどの研究図書館が、図書の貸出あるいは複写物の提供に際して課金をおこなっています。多国間の ILL においても貸出館が課金し借用館がそれにたいして料金を支払う関係にかわりはありませんが、現在、銀行による通貨の交換手数料をなくす方向でさまざまな試みがすすめられています。現在、私どもが Japan Journal Access プロジェクトにおいて試験的にすすめているひとつのモデルは、課金を棚上げにするというのですが、これは長期的な解決にはなりません。German Resource プロジェクトにおいて試みているもうひとつのモデルは、研究図書館協会がいってみれば「銀行」の役割をはたし、北米側の図書館が一定の資金を協会に寄託しドイツ側との相互の貸借のかかる課金の処理をおこなうというものです。これらどちらの選択肢もコストがかかることにはかわりはなく、

長期的な選択肢とは考えられません。IFLAによるバウチャーカードも郵送によるリクエストには有効ですが、これとても長期的な解決策とはいえません。貸出館、借用館双方にとって費用効果の高い支払い処理の解決策を私たちはともに模索していく必要があります。

## 5. Consortia

### 5. コンソーシアム

Another key value is the concept of working together in library consortia. Research libraries belong to an average of seven library consortia for ILL purposes alone, some of which are regional and some national. Consortia are assuming an increasingly important role in negotiating contracts for ILL messaging systems as well as license agreements to electronic resources. Consortia often establish performance goals for ILL services, such as RLG's four-day limit to respond to lending requests.

もうひとつの重要な意義は、図書館コンソーシアムにおいて協同するという概念です。[米国の] 研究図書館はILLの目的のためだけに平均して7つのコンソーシアムに属しています。これらのコンソーシアムのいくつかは地域のものであったり、また全国規模のものであったりします。コンソーシアムは電子的資源のライセンス契約と同様にILLシステムの契約交渉においてもしだいに重要な役割をはたしてきています。RLGが、借用依頼にたいし4日以内という応答期限を設けたように、コンソーシアムは、しばしばILLサービスのパフォーマンス目標を設定しています。

## 6. Copyright

### 6. 著作権

The U.S. copyright law permits libraries to engage in interlibrary loan transactions as long as the ILL requests do not substitute for a subscription to the journal. Our law does not explicitly prohibit the use of fax or Ariel to transmit articles. On an international level, the Berne Convention governs uses of copyrighted materials in member countries. Member countries of the Berne Convention agree to provide the same level of copyright protection to other member countries as it provides to its own copyright owners. Varying copyright laws may be one of the most challenging aspects of international interlibrary loan.

米国著作権法はILLリクエストが当該雑誌購読の代替物とならないかぎりにおいて図書館が図書館間相互貸借にたずさわることを認めています。この法律は複写物の転送のためにファックスやArielをもちいることをあきらかに禁じてはいません。国際的にみますと、ベルン条約がその批准国において著作権をもつ資料の利用について拘束力を有しています。ベルン条約の批准国はこの条約がその

国の著作権保有者にたいしてあたえるのとおなじレベルでの保護を他の批准国にたいしてもあたえることを認めています。国によりことなる著作権法の問題は国際図書館間相互貸借を考えるうえでもっともおおきな課題のひとつとなるかもしれません。

## 7. User-initiated Requesting

### 7. 利用者による直接リクエスト

Many libraries in the U. S. and Canada are interested in how they can implement systems that permit users to search union or virtual catalogs and then place their own ILL requests. Informal studies suggest that user-initiated requesting is much more cost-effective than mediated ILL transactions. The OhioLINK model ISOne that is being replicated by other consortia in the U.S. and Canada.

米国およびカナダにおける図書館のおおくが、利用者が直接、総合目録ないしヴァーチャルな目録を〔横断的に〕検索し、そこで利用者自身が必要ならばILLのリクエストを直接おこなえるようなシステムの導入を検討しています。非公式な調査によると利用者による直接リクエストは図書館の担当箇所が仲介するILLサービスより費用効果が高いことを示しています。OhioLINKは米国やカナダにおけるほかのコンソーシアムからはひとつのモデルとなっています。

## Other Components of Resource Sharing

### 資料の共有にかかわるほかの構成要素

I would like to say a few words about the other components of resource sharing. I can cite examples of many successful local and regional cooperative collection development initiatives, but few of these have succeeded at a national level. ARL's Global Resources Program is a new effort to rationalize collection purchases, but it has been interesting to watch several of the projects evolve into document delivery projects. The Japan Journal Access Project's document delivery pilot with several ANUL libraries ISOne such example and another example is the German Resources Project that permits North American libraries to order articles from German libraries. We are trying to find a way to permit German libraries to order from North American libraries.

資源の共有にかかわるその他の構成要素についてここで少し述べたいと思います。地域的ないしローカルなレベルでのコレクションの共同構築の成功例は数多くありますが、全国レベルでは数えるほどしか存在しません。ARLのGlobal Resourcesプログラムは合理的なコレクション構築にかかわるあらたな試みですが興味深いことにそうしたコレクションの共同構築プロジェクトからドキュメントデリバリープロジェクトへと発展したいくつかのプロジェクトがいくつか存在

します。ANUL [国立大学図書館協議会] のいくつかの図書館とスタートした Japan Journal Access プロジェクトのパイロットはそのひとつですし、北米の図書館にドイツの図書館からの文献の取り寄せを可能とした German プロジェクトはもうひとつの事例といえます。私どもは現在、ドイツの図書館が北米の図書館から文献を取り寄せることを可能とする方策を確立しようとしています。

## **International ILL** **国際 ILL**

I would also like to make a few comments about international ILL. For U.S. libraries, international ILL represents less than one percent of their borrowing or lending. Most libraries are more willing to supply photocopies than to lend books or other non-returnables. I've already mentioned the expense of currency conversion to pay or collect lending fees. A final concern relates to slow and unreliable delivery of material; we are reluctant to pay for expedited delivery, but we worry that the U.S. Postal Service's Airmail delivery is slow and unreliable.

ここでふたたび国際 ILL についていくつかのコメントをしたいと思います。米国の図書館にとりまして国際 ILL は全体の ILL による貸借の 1 パーセントにも満たないものです。ほとんどの図書館は図書の貸出やほかの返却を要しない資料よりも複写物の提供により積極的です。私はすでに貸出にかかる費用の徴収や支払いの際に生ずる通貨の交換手数料についてお話いたしました。最後の関心は、資料の搬送にかかる時間と確実性に関連します。現在のところ私どもは速達配送 [商用宅配便] にたいして高い費用を負担することにいささか嫌気がさしているのは事実ですが、しかし一方で通常の米国郵便による航空便の配送は依然として時間がかかり、しかも不確実であることも事実です。

## **Looking to the Future** **将来展望**

If I could look into a crystal ball and forecast accurately the first decade of the 21<sup>st</sup> Century for North American libraries, I would probably project a future in which much of the current, mediated ILL traffic moves to the user-initiated systems. As a result, the volume of mediated ILL transactions will not grow at the current rate of 8%, but may only grow at a rate of 1-2% because of the increased use of user-initiated systems and wider availability of electronic resources. U.S. ILL borrowing and lending will become more international in scope, but the percentage sent or received from libraries outside the U.S. will still be less than 10%. Turnaround time will be less than 10 days and borrowing fill rates will exceed 85%. We will measure success by how quickly we fill request for our local users.

もしも水晶玉をのぞきこんで北米における図書館の21世紀の最初の10年間を正確に予測することができるとしたら、私は現在の図書館を介したILLサービスのおおくが利用者による直接申込みのシステムへと移行している未来をおそらく予測すると思います。図書館を介したILL処理冊数の伸びは、現在の8パーセントを将来において越えることはないと考えています。利用者による直接申込みシステムの利用の増加と電子的資源の広範な利用の拡大により、結果として、この伸び率は1-2パーセントにとどまるのではないかと考えています。米国のILLによる貸借はさらに国際的なひろがりを示すと思いますが、米国以外の図書館との貸借の割合は全体の10パーセントまでには届かないだろうと考えています。返却までの要する時間は10日より短縮され、借用の充足率は85パーセントを超えようと思います。利用者のリクエストをいかに迅速に満たすかが成功をはかる鍵となります。

## **Possible Areas of Collaboration**

### **協力の可能性**

I hope I've given you an accurate picture of interlibrary loan activities in the United States. We can be proud of our many achievements, but there are also many areas in which we need to improve. But, I would like to conclude my presentation by suggestion several areas of potential cooperation between libraries in the United States and Japan that would improve sharing of materials between our countries.

私としては、今日ここでみなさまが米国における図書館間相互貸借サービスについて正確に理解されることを望んでいます。私どもはおおくの成果を誇ることができると思いますが、一方で改善を要するおおくの領域が残されていることも事実です。しかしながら、日米間でさらに資源の共有をすすめることが可能と思われる日米図書館の協力可能ないくつかの領域についてお話して私の講演をしめくりたいと思います。

The first area of collaboration is in the area of standards. I can envision a future in which Japanese libraries use NACSIS to send ILL requests to U.S. libraries, and libraries in the U.S. receive requests via ILL Protocol-compliant software such as RLG's ILL Manager, the OCLC ILL System, or any of the growing number of Protocol-compliant ILL systems. Libraries in each country will continue to use the messaging system they prefer, but we will expand international ILL.

最初の協力の領域は規格の領域です。私は、日本の図書館がNACSISをつかってILLリクエストを米国の図書館に送付し、米国の図書館はRLGのILL ManagerやOCLCのILLシステムなどのILLプロトコール準拠のソフトウ

エア、あるいはそのほかの数多くのプロトコール準拠の I L L システムを介してリクエストを受理するといった未来を描きたいと思います。図書館はそれぞれの国においてそれぞれのよしとするメッセージングシステムを利用し続けることになると思いますが、国際 I L L は拡大をしていくと思います。

A second area relates to ILL charges. We need to find a way to pay the lending fees charged by U.S. or Japanese libraries. We cannot waive our lending fees, but we cannot pay the steep bank charges to convert Japanese Yen into U.S. dollars and vice versa. The IFLA Office of International Lending is exploring how they can convert the plastic voucher into an electronic equivalent, and perhaps our libraries can test options developed by IFLA.

第二の領域は I L L にかかわる課金と関連します。私たちは日米双方の図書館による課金にたいする適切な支払いの方策をみいだす必要があります。私たちは貸出にかかる料金を棚上げにすることはできませんが、一方で日本円と米国ドルの両替にかかる銀行の法外な手数料を支払うわけにもいきません。IFLA の Internatinal Lending 事務局はバウチャーカードの電子化を検討していますが、おそらく図書館もこうした IFLA による選択肢を試してみる必要がおそらく生ずると思います。

A final area of possible cooperation relates to delivery. We need to find ways to send material, both books and photocopies, by the most effective means possible. We should be willing to pay for expedited delivery, and we need to find ways to permit the use of electronic delivery methods for copies of journal articles.

最後の協力の領域は配送と関連します。私たちは考えられる最も効率的な手段によって図書と複写物の双方を搬送する方策をさぐる必要があります。現状では速達配送 [商用宅配便] にかかる費用にも対応しなければなりません。一方で雑誌文献の複写物を電子的に配送する手段の利用をさらに拡大する方策もさぐる必要があります。

## **Conclusion**

### **結論**

In conclusion, I believe I have given you an accurate overview of interlibrary loan activities in libraries in the United States. I am hopeful that the suggestions I have made for possible areas of cooperation are ones that you also feel are important.

最後に、私としては今日の講演でみなさまが米国における図書館間相互貸借サービスの正確な全体像をお伝えできたと信じています。また、本日、私がお話し

た将来の協力可能な領域についてみなさまもおなじようにそれらの重要性について認識をしていただけるものと期待しています。

It has been a real pleasure to talk about the current interlibrary loan environment in the United States. I hope that we will find ways of continuing the collaboration first established by Waseda University and the seven participants of the ANUL document delivery project.

現在の米国における図書館間相互貸借の状況についてお話をさせていただき本当にありがとうございました。私としては、最初に早稲田大学、そして国立大学図書館協議会からの7校の参加館によるドキュメントデリバリープロジェクトが協力関係をさらに継続していくことを心から望んでいます。

Thank you for your attention.

ご清聴ありがとうございました。